

مرسوم رقم (٢٠) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على اتفاق بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية
الفرنسية في مجال التعاون الثقافي

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العاشر من شهر رجب عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للسابع عشر من شهر مارس عام ٢٠١٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاق بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية
في مجال التعاون الثقافي ، الموقع بمدينة باريس بتاريخ ٢٣/٦/٢٠١٤ ،
المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)
من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ٧ / ١٤٤١ هـ

الموافق : ١٩ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاق

بين

حكومة دولة قطر

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

في مجال التعاون الثقافي

إن حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية، اللتان يطلق عليهما تاليا مسمى "الطرفان"،

إذ تأخذان في الاعتبار اتفاق التعاون الثنائي لعام 1977 ورغبة منهما في تعزيز التعاون بينهما وتطويره في مجال الثقافة والنشر وغيرها من المجالات المماثلة،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يسعى الطرفان إلى دعم التعاون الثقافي بين البلدين، عبر اجراء عمليات تبادل الخبرات بين المهنيين وتيسير الاتصال بين المهنيين والبنى الثقافية من أجل تنظيم الفعاليات الثقافية (الفنون البصرية، والعروض الحية، والكتب والقراءة، والتراث، وغيرها) في كلا البلدين.

المادة 2

يشجع الطرفان التعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين في مجال الكتب والقراءة، ولا سيما التعاون المرافق لإنشاء المكتبة الوطنية في قطر. ويحرص أيضا الطرفان على تشجيع مشاركة المهنيين في مجال الكتب والنشر وامنوسات المعنية بمعارض الكتب التي تنظم في كلا البلدين.

ويشجع الطرفان ترجمة المنشورات الأصلية (المؤلفات الأدبية والفنية والثقافية) المتعلقة بتطور ثقافتهما إلى لغة الطرف الآخر، في إطار احترام حقوق المؤلف وحقوق الناشر، وطبقا للقوانين والاتفاقيات الدولية.

المادة 3

في مجال الهندسة المعمارية والتراث، يسهل الطرفان عمليات التبادل بين السلطات القطرية المختصة ومدينة الهندسة المعمارية والتراث، وهي مؤسسة عامة تابعة لوزارة الثقافة والإعلام، من أجل إقامة مركز للهندسة المعمارية، يشمل مرصدا للهندسة المعمارية الخاصة بشبه الجزيرة العربية ومتحفا للهندسة المعمارية.

يتبادل الطرفان خبراتهما في مجال علم الآثار، وترميم التراث الثقافي وصيانته وتقييمه، وبصفة خاصة عبر استخدام التكنولوجيا الجديدة. ويشجعان أنشطة التدريب الأساسي والمستمر للمهنيين في مجال التراث.

المادة 4

ينشئ الطرفان لجنة متابعة مشتركة لهذا الاتفاق، تتولى النظر في المسائل المرتبطة بتنفيذه، ومنها برامج التعاون الثقافي التي قد تترتب عليه.

تقوم هذه اللجنة بالاجتماع في كل بلد بالتناوب في الزمان والمكان اللذين يتم تحديدهما من خلال القنوات الدبلوماسية. ويتحمل كل طرف جميع النفقات التي تترتب على سفر ممثله أو ممثليه.

المادة 5

يتم تسوية كل خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التشاور المباشر أو المفاوضات الدبلوماسية.

المادة 6

يجوز تعديل أحكام هذا الاتفاق باتفاق مشترك بين الطرفين.

المادة 7

أبرم هذا الاتفاق لمدة ثلاث (3) سنوات.

وهو قابل للتجديد لفترات مدتها ثلاث سنوات باتفاق صريح بين الطرفين، عبر تبادل الرسائل أو المذكرات الشفهية.

يقوم كل طرف بإخطار الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية اللازمة فيما يتعلق بسريان مفعول هذا الاتفاق ، الذي يدخل حيز النفاذ في اليوم الذي يتم فيه تلقي الإخطار الثاني.

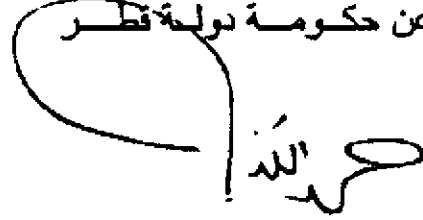
إن إنهاء هذا الاتفاق أو انتهاء مدته لا يؤثران في البرامج والمشروعات القائمة أو الجارية ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر ووقع في باريس يوم 23/06/2014 بتاريخ 1433 هجرية الموافق 23/06/2014 ميلادية، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية، ولكل منهما ذات الحجية.

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



عن حكومة دولة قطر



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Accord

entre

le Gouvernement de l'État du Qatar

et

le Gouvernement de la République française

dans le domaine de la coopération culturelle

Le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant l'accord de coopération bilatéral de 1977 et désireux de renforcer et de développer leur coopération dans le domaine de la culture, de l'édition et dans d'autres domaines analogues,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les Parties s'efforcent de soutenir la coopération culturelle entre les deux pays, en organisant, notamment, des échanges d'expérience entre professionnels et en facilitant les contacts entre professionnels et structures culturelles pour l'organisation de manifestations culturelles (arts visuels, spectacle vivant, livre et lecture, patrimoines, etc.) dans les deux pays.

Article 2

Dans le domaine du livre et de la lecture, les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques nationales des deux pays, notamment en accompagnement de la création de la Bibliothèque nationale du Qatar. Elles veillent également à encourager la participation de professionnels du livre et de l'édition et des établissements concernés aux foires du livre organisées dans les deux pays.

Les Parties encouragent la traduction dans la langue de l'autre Partie de publications originales (œuvres littéraires, artistiques et culturelles) relatives à l'évolution de leurs deux cultures, dans le respect du droit d'auteur et des droits des éditeurs, conformément aux lois et aux conventions internationales.

Article 3

Dans le domaine de l'architecture et du patrimoine, les Parties facilitent les échanges entre les autorités qatariennes compétentes et la Cité de l'architecture et du patrimoine, établissement public du Ministère de la culture et de la communication, pour la création d'un Centre d'architecture, comprenant un Observatoire de l'architecture de la péninsule arabique et un musée de l'architecture.

Les Parties échangent leurs expériences dans le domaine de l'archéologie, de la restauration, de la conservation et de la valorisation du patrimoine culturel, notamment par le biais des nouvelles technologies. Elles encouragent les actions de formation initiale et continue de professionnels des patrimoines.

Article 4

Les Parties créent un comité mixte de suivi du présent accord, chargé de l'examen des questions liées à sa mise en œuvre, dont les programmes de coopération culturelle qui pourraient en découler.

Ce comité se réunit alternativement dans chacun des deux pays à une date et au lieu fixés par voie diplomatique. Chaque Partie prend en charge l'ensemble des frais afférents au déplacement de son ou de ses représentants.

Article 5

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé par voie de consultation directe ou de négociations diplomatiques.

Article 6

Les dispositions du présent accord peuvent être modifiées d'un commun accord entre les Parties.

Article 7

Cet accord est conclu pour une période de trois (3) ans.

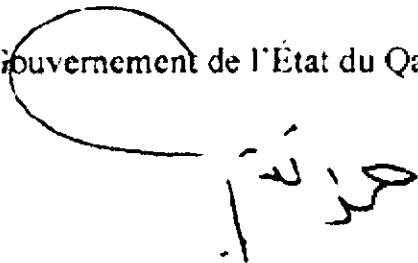
Il est reconductible par périodes de trois ans par accord express des deux Parties, par échange de lettres ou de notes verbales.

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

La dénonciation ou l'expiration du présent accord n'affectent pas les programmes et les projets existants ou en cours, sauf accord contraire des Parties.

Fait et signé à ^{Paris}..... le 1433 correspondant au ^{23/06/}..... 2014, en deux exemplaires originaux en langues arabe et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar



Pour le Gouvernement de la République française

